Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj, a dwie tablice Świadectwa były w ręku Mojżesza\* przy jego zstępowaniu z góry, Mojżesz nie wiedział, że promieniała skóra jego twarzy od jego rozmawiania z Nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj, a w ręku miał dwie tablice Świadectwa, nie wiedział, że skóra na jego twarzy promieniała po rozmowie z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj — a *miał* Mojżesz w ręku dwie tablice świadectwa, gdy zstępował z góry — Mojżesz nie wiedział, że skóra jego twarzy lśniła, gdy JAHWE z nim rozmawiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy zstępował Mojżesz z góry Synaj, a dwie tablice świadectwa miał w ręku Mojżesz, gdy zstępował z góry, że nie wiedział Mojżesz, iżby się lśniła skóra twarzy jego, gdy Pan mówił z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy schodził Mojżesz z góry Synaj, trzymał dwie tablice świadectwa, a nie wiedział, że twarz jego rogata była z społeczności mowy Pańskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj z dwiema tablicami Świadectwa w ręku, nie wiedział, że skóra na jego twarzy promieniała na skutek rozmowy z Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj, mając w ręku dwie tablice Świadectwa, nie wiedział Mojżesz, gdy zstępował z góry, że skóra na twarzy jego promieniała od rozmowy z Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj, mając w ręku dwie tablice Świadectwa, nie wiedział, że skóra na jego twarzy promieniała po rozmowie z Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz schodził z góry Synaj, niosąc w dłoniach dwie tablice Świadectwa, nie zdawał sobie sprawy, że skóra na jego twarzy promieniała blaskiem z powodu rozmowy z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Mojżesz schodził z góry Synaj - a obie tablice Świadectwa miał Mojżesz w rękach, gdy schodził z tej góry - nie wiedział, że skóra na jego twarzy jaśniała blaskiem po rozmowie z Nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze schodził z góry Synaj. Mosze miał w rękach dwie Tablice Świadectwa, gdy schodził z góry. Ale Mosze nie wiedział, że skóra jego twarzy promienieje z tego powodu, że [Bóg] z nim mówił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як зійшов же Мойсей з гори, і дві таблиці в руках Мойсея. Як сходив же він з гори, Мойсей не знав, що прославився вид скіри його обличчя, коли він говорив з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, kiedy Mojżesz schodził z góry Synaj a gdy Mojżesz zstępował z góry, miał w ręku dwie tablice świadectwa nie zauważył, że od rozmowy z Nim, promieniała powierzchnia jego twarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Mojżesz zszedł z góry Synaj, w ręku Mojżesza były dwie Tablice Świadectwa, gdy zszedł z góry, i Mojżesz nie wiedział, iż skóra jego twarzy promienieje wskutek tego, że z nim rozmawiał. |

1. 1) w ręku Mojżesza : w PS: w jego ręku, ּבְיָדֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 3:7-16</x> [↑](#footnote-ref-3)